

Дхарма

ПЯТАЯ ГЛАВА «ШРИ-КАЛАЧАКРА-ЛАГХУ-ТАНТРА-РАДЖА-ХРИДАИ» «ОБОБЩЕНИЕ ГЛАВЫ О ДЖНЯНЕ»¹

Перевод и комментарий А.М. Стрелкова
(печатается в авторской редакции)

Сочинение «Шри-Калачакра-лагху-тантра-раджа-хридая» (краткое название – «Лагху-тантра-хридая»²) ранее не было исследовано³. Это сочинение имеет очень необычную загадочную судьбу и выступает, как выявлено в моих исследованиях, одним из важнейших письменных источников буддийского учения Калачакра⁴.

Текст «Лагху-тантра-хридаи» является структурно-полным аспектно-тематическим представлением содержания «Шри-Калачакра-нама-тантра-раджи» (краткое название – «Лагху-тантра») – актуального базового сочинения учения Калачакра⁵, и выступает наиболее кратким изложением этого учения.

Имеются три списка тибетского перевода «Лагху-тантра-хридаи» (санскритский оригинал неизвестен). Два из них – ксилографические издания монастырей Гумбум Джамбалин (sku 'bum byams pa gling) и Раджа Галдан Даший жуннэй (ra (rva) rgya dga' ldan bkra shis 'byung gnas), обнаружены мной в этих монастырях Северо-Восточного Тибета соответственно в 2006 и 2009 гг. Оба издания (датированы мной 1820–1850 гг., гумбумское издание выполнено по раджаскому) не были известны науке. «Лагху-тантра-хридая» в тибетском переводе была включена в Ганджур позднейшего лхасского издания (1921). Все три списка описаны и изданы мной.⁶

«Лагху-тантра-хридая» была переведена на тибетский язык в 30–60-е гг. XI в. – практически сразу или спустя одно-три десятилетия после создания, в первоначальный период бытования учения Калачакра. Сочинение исчезло

из обращения, по-видимому, вскоре после перевода. В корпусе текстов учения Калачакра отсутствует комментаторская литература в отношении этого памятника. Более того, в ранней литературе этого учения нет даже упоминания о нем. Вместе с тем нет оснований полагать, что «Лагху-тантра-хридая» находилась на периферии данной традиции. Согласно колофону, первый перевод этого текста с санскрита на тибетский язык выполнил в паре с Шри Бхадрабодхи – индийским пандитой, Давий Одсэр (zla ba'i 'od zer), лоцзава Жицо (gyi tsho)⁷ (род. кон. X в.), – в соответствии с традицией Шакьяшрибхадры, первый тибетский переводчик текстов учения Калачакра⁸. Исправленный перевод выполнен также знаменитой переводческой группой – индийским махапандитой Саманташри и Чойрабом (род. нач. XI в.)⁹, лоцзавой Бро. Причина исчезновения из практического обихода тибетского перевода «Лагху-тантра-хридаи» – он неизвестен до его обнаружения Лондол-ламой (klong rdol bla ma) Агван Лобсаном (ngag dbang blo bzang, 1719–1795) – остается неясной. Очевидно лишь, что этот перевод не успел войти в сколько-нибудь широкое обращение, которое могло бы обеспечить его сохранение.

Сопроводительный текст в раджаском и гумбумском изданиях раскрывает историю нового обретения тибетского перевода «Лагху-тантра-хридаи». Сообщается, что Лондол-лама Агван Лобсан обнаружил этот текст в книгохранилище Джанбу-лхакана (lcang bu lha khan), либо в старой ступе в ритоде Нетан Ринченлин (snye thang rin chen gling)¹¹. Указывается¹², что подлинность обнаруженного Лондол-ламой текста удостоверил Лобсан Балдан Ешей (blo bzang dpal ldan ye shes, 1738–1780), Панчен-лама VI, являвшийся гуру Лондол-ламы. Находка Лондол-ламы датирована мной 1750–1770 гг.¹³ Джанбу и Нетан Ринченлин находятся в соседних долинах в местности Нетан Центрального Тибета (примерно в 30 км на запад от Лхасы). Посредством раджаского и гумбумского изданий тибетский перевод «Лагху-тантра-хридаи» был восстановлен в обращении в Тибете.

Нетан Ринченлин я посетил в 2007 и 2010 гг., Джанбу – в 2010 г. Сейчас в этих обителях о «Лагху-тантра-хридае» не знают. Одна из двух ступ Нетан Ринченлина, либо ступа поблизости от этого монастыря могут быть той ступой, где Лондол-лама сделал свою находку.

Мной однозначно отождествлен текст «Лагху-тантра-хридаи» с определенными частями текста «Лагху-тантры». ¹⁴ Первый текст являет собой, образно говоря, «лоскутное одеяло» – он состоит из 88 фрагментов второго. Во многих случаях цитируемые строфы помещены в иные главы, хотя структура текстов совпадает. Оба текста состоят из пяти глав: 1) Вселенной (санскр.: лока-дхату), 2) Индивиду (санскр.: адхья-атма), 3) Посвященный (санскр.: абхисека), 4) Практики (санскр.: садхана), 5) Высшего знания (состояния) (санскр.: джняна). В ряде случаев при цитировании нарушается порядок следования строф и пад¹⁵ в строфе. В 12 случаях цитируются неполные строфы (минимальная единица цитирования – пада), что привело к появлению в «Лагху-тантра-хридае» неполных строф. Ее оригинальными частями выступают название, части названий

глав (добавлен термин «обобщение») и части нескольких пад¹⁶.

Несмотря на то, что комментарии к «Лагху-тантра-хридае» неизвестны, благодаря указанному отождествлению получена возможность использования в ее отношении всех комментариев и субкомментариев к «Лагху-тантре», что дает единственный ключ к пониманию «Лагху-тантра-хридаи».

Настоящая работа представляет перевод пятой главы «Лагху-тантра-хридаи» (LTŋV). Эта глава посвящена итогам практики учения Калачакра. В Таблице 1 указаны процитированные в данной главе – в соответствии с ее строфами, части «Лагху-тантры» (LT) (фрагменты 1–10).¹⁷ Представляемый перевод пятой главы «Лагху-тантра-хридаи» выполнен впервые.

Таблица.
Представление текста
«Лагху-тантры» в пятой главе
«Лагху-тантра-хридаи»

	LTŋV	LT
1	1–8	V.157–164
2	9	V.89
3	10–11	V.123–124
4	12ab	IV.102cd
5	12c–14b	V.90–91
6	14c–15b	V.100
7	15c–21b	V.102–107
8	21c–27b	V.92–97
9	27c–28b	V.243
10	28c–40d–Nab	V.249–261

'jig rten gnyen. В санскритском тексте «Лагху-тантры» (LT V.259d) употреблен звательный падеж: lokabandoḥ (LT. С. 264). Будон в этом месте приписывает к 'jig rten gnyen частицу звательного падежа – kye (B V. Л. 1486).

Перевод

1. Силой Тела¹⁸ Всеобъемлющего Владыки¹⁹ у йогинов в высшем теле²⁰ возникает божественное зрение.

Силой его Речи²¹ [возникает] божественный слух, и [силой] его Мысли²² знают находящееся в чужом сознании.

Силой Тела Праджни²³ вспоминают прежние рождения, [существ,] находящиеся в трех²⁴ мирах.

Силой Речи Праджни²⁵ проявляют всепроникающие во все времена риддхи.

2. Силой природы мысли Праджни²⁶ [на] все [времена] неразруσιμο²⁷ возникает то²⁸ равное блаженство.

Силой божественного зрения также становится видимым невидимое зрением трех миров.²⁹

Силой божественного слуха становятся слышимы звуки, производимые устами существ и также [производимые] дыханиями.³⁰

Таким образом, осозаемое³¹ и прочее³² – все возникает посредством соединения Тела, Речи и Мысли³³, о Владыка людей!³⁴

3. Имеются три пути³⁵ течения апаны³⁶ внутри каналов, по которым ниспадают моча, кал и семя.

Имеются пути протекания праны девяти видов и последний [путь]³⁷ [-] уста Будды³⁸.

Имеются уши, нос и глаза [-] парные, так говорится, а также [-] язычок³⁹ и язык.

Имеется [место] бинду⁴⁰ [-] отверстие ушниши⁴¹, и запечатанный джнянин⁴² [-] всего имеются] десять [элементов].

4.⁴³ Когда⁴⁴ прекращено течение праны и апаны,двигающаяся луна⁴⁵ находит на диск (шар) солнца⁴⁶.

Посредством полного очищения⁴⁷ ваджры в лотосе она⁴⁸ плавится лучами солнечного диска⁴⁹.

Когда остановлены⁵⁰ ветры луны и солнца⁵¹, также становятся одним сознание и познаваемое⁵².

Таким образом, имеются всего три вида⁵³ [результатов], никаких иных нет.

5. Луна и солнечный диск не являются небом и днем, также ничуть не являются ночью.

В промежутках между ними⁵⁴ в телах йогинов во все времена имеется амритапада⁵⁵.

Истощение пакши⁵⁶, соответствующее уничтожению луны, становится тождественным с солнечным диском в небе.

Когда в теле действительно прекращается течение праны и апаны, это, очевидно, – время [обретения] сиддхи, так говорится.

6.⁵⁷ Посредством остановки течения ветра праны в двух путях⁵⁸ полностью уничтожаются луна и солнечный диск⁵⁹.

Посредством полного очищения ваджры в лотосе луна⁶⁰ плавится и затем находит на солнечный диск⁶¹.

Посредством истинного очищения существующий и несуществующий⁶² становятся одним, и три вида становятся одним нерушимым.

Таким образом, через непродолжительное время йогин уходит в высшее⁶³ недвойственное⁶⁴ состояние.

7.⁶⁵ Гневные⁶⁶, Будды⁶⁷ с богинями и истинно шесть кулиш⁶⁸ и Бхумигарбха⁶⁹ Явно возникают в небе во время осуществления в мысли йогина⁷⁰ высшей радости⁷¹. На рассвете⁷² и в полночь⁷³ суток лунного месяца у него возникают желаемые сиддхи⁷⁴.

Посредством исключительно возвышенного соединения времени⁷⁵ на землю падает дождь драгоценностей или цветов.

8.⁷⁶ Тело⁷⁷ – полностью возникли тонкие частицы⁷⁸, совершенно сформировались чистые знаки⁷⁹ Равного небу⁸⁰.

Все⁸¹, [находящееся] в трех мирах, видимо как чистое⁸², полностью лишенное осквернений⁸³ и подобное сновидению.

Речь – входит в сознание других [существ] посредством [идушего] отовсюду непрерывного потока иных⁸⁴ языков.

Мысль – наполнена высшим блаженством⁸⁵ и вечно объята нерушимым вместилищем⁸⁶.

9. Сахаджтану⁸⁷ не является ни праджней⁸⁸, ни упаей. Из него возникает Дхармакая.

Собственные природы праджни и упаи действительно лишены мрака по причине разделения джняны и виджняны.

[Возникшая] из этого⁸⁹ подобная эху Самбхогакая исполняет благо многочисленных существ.

В ней ради созревания всех существ возникает Нирманакая – деяния Будды.

10.⁹⁰ [Посредством уничтожения] камы действительно возникает Нирманакая.⁹¹ [Посредством уничтожения] пурны⁹² возникает Речь этого⁹³.

[Посредством уничтожения] джвалы⁹⁴ [возникает] Нирманачитта. [Посредством уничтожения] отты⁹⁵ [возникает] производящая наивысшее блаженство [Нирмана]джняна⁹⁶.

[Посредством уничтожения] ананды [возникает] [Сам]бхогакая, [посредством уничтожения] парама-ананды и вирама-ананды – этих двух по порядку,

[возникают] [Самбхога]вак и [Самбхога]читта. Посредством [уничтожения] сахаджа-ананды возникает [Самбхога]джняна-ваджра.

11. Бодрствование действительно [есть] почитаемая тремя мирами Дхармакая, и в возникновении⁹⁷ имеется Речь этого⁹⁸.

Сон действительно – Дхармачитта, время соития⁹⁹ есть уничтожившая ужас бытия¹⁰⁰[Дхарма]джняна¹⁰¹.

[Посредством уничтожения] букв¹⁰² действительно [возникает] Шуддхакая. [Посредством уничтожения] части [букв] без гласных, бинду и нады [-] по порядку

[Возникают] [Шуддха]вак, [Шуддха]читта и [Шуддха]джняна-ваджра. [Так,] пребывающие в трех мирах порождают Шуддхакаю¹⁰³.

12. В чистой сути времени, Шри Ваджрине¹⁰⁴, имеются деления «год» и «месяц», о Владыка людей!

Форма мысли¹⁰⁵ не является сутками¹⁰⁶. Деления каждых суток [есть] чистой-шая Вишвамата.

Из этого единственного Ваджрасаттвы¹⁰⁷ действительно проявляется подобный туче конца времен Херука.

Он¹⁰⁸ [проявляется] именно ради созревания злых. Самаяджина¹⁰⁹ проявляется ради блаженства¹¹⁰ невежд.

13. Ратнасамбхава¹¹¹ проявляется [ради] страдающих существ, Камаладхара¹¹² [проявляется] ради [очищения] страсти обладающих страстью [существ].

Ради разрушения вигхнан¹¹³ проявляется Амогхасиддхи, держащий меч в лотосах рук.

Та, которая [очищает] от гнева, – Вишвамата, именно она проявляется [как] подобная огню конца времен дакини.

От омраченности [очищает] Лочана – так разъясняется. От причины гордости [очищает] Мамаки – Великое сострадание, так разъясняется.

14. От страсти [очищает] Пандара – так говорится. Сокровищница всех добродетелей Тарини проявляется [для очищения] от зависти.

Эти двое¹¹⁴ есть вишварупа, делающая все эти объекты и субъекты другими¹¹⁵. Даяние и прочие шесть [парамит] и [их остальные] четыре вида даруют плоды равного блаженства, эти [десять парамит –] десять шакти – говорится.

Их¹¹⁶ метод – десять кувшинов, наполненных чистой бодхичиттой¹¹⁷.

15. Желанное божество¹¹⁸ действительно уничтожает мар и клеши [и является] производящим блаженство¹¹⁹, [его] набор ваджр¹²⁰ – деревья и прочее¹²¹, шесть мудр – шесть пустот, порождающих три мира.¹²² Джняна и виджняна¹²³ [являются] одним.

Тот, кто истинно уничтожил джагирупу¹²⁴, именуется махарупа¹²⁵.

Тот, кто полностью уничтожил страдание сансары, именуется махаведин¹²⁶.

16. Тот, кто уничтожил сансарную самджню, именуется махаваджрасамджня¹²⁷.

Тот, кто уничтожил сансаравриддхи¹²⁸, именно есть ваджрасамскара¹²⁹.

Тот, кто уничтожил сон и прочие периоды¹³⁰, есть виджняна¹³¹.

Тот, кто уничтожил сущность незнания, именуется мунерджняна¹³².

17. Те¹³³, Вайрочана и прочие – высшие Парамаджины шести видов, есть шесть родов¹³⁴.

Также иное¹³⁵ деление – шесть дхату. Они есть¹³⁶ – земля, вода, огонь, ветер, акаша, успокоенное¹³⁷.

Тот, кто до конца уничтожил невежество¹³⁸, есть Лочана, называемая – земля¹³⁹.

Тот, кто до конца уничтожил гордость¹⁴⁰, есть Мамаки, называемая – вода¹⁴¹.

18. Тот, кто до конца уничтожил страсть¹⁴², есть Пандара, называемая – огонь¹⁴³.

Тот, кто до конца уничтожил зависть¹⁴⁴, есть Тарини, называемая – ветер¹⁴⁵.

Тот, кто до конца уничтожил гнев¹⁴⁶, есть Ваджрадхатвишвари – пространство¹⁴⁷.

Тот, кто до конца уничтожил жадность, есть Вишвамата, называемая – разрушимое блаженство¹⁴⁸.

19. Отчетливо видящий¹⁴⁹ посредством ума объекты¹⁵⁰ в небе¹⁵¹, тот, кто видит невидимое¹⁵², тот – глаз¹⁵³.

Совершенно ясно слышащий¹⁵⁴ произносимые вдалеке¹⁵⁵ звуки¹⁵⁶ является великим ухом Победителя¹⁵⁷.

Воспринимающий¹⁵⁸ все запахи¹⁵⁹, производящие наивысшее блаженство, тот – нос высшего Всеобъемлющего владыки¹⁶⁰.

Тот, кто постоянно¹⁶¹ вкушает дарующий истинное блаженство собственный нектар благой луны¹⁶², есть – язык¹⁶³.

20. Разрушающий поток повсеместно [возникающей] Ваджраспарши, есть индрия Ваджракаи.¹⁶⁴

Тот, кто вошел в [состояние] равного блаженства¹⁶⁵ посредством учения¹⁶⁶, соединившего метод и мудрость, есть – ум.¹⁶⁷

Если разделить эти шесть элементов на объекты и субъекты, [это] есть бодхисаттвы с супругами.

Форма и прочие – они есть шесть видов объектов¹⁶⁸ высших Победителей, проявляющихся подобно отражению.

21. Чистые, нерожденные, неуничтожимые, [являющиеся] высшим блаженством неистечения [бодхичитты], успокоенные должны быть познаны посредством джняны,

[той, которой] не могут овладеть¹⁶⁹ иные¹⁷⁰ существа, также непостижимой посредством органов чувств [существ] трех миров.

Из сострадания пребывают посредством природы пяти скандх в бхагах ваджрайошид¹⁷¹

ради созревания всех существ, отделенных от истинной реальности и не накопивших добродетелей.

22. В чистых местах и прочем эти Бхагаваны пребывают ради этих слушателей, совершенно пребывают [в слогах] Э ВАМ¹⁷², ради становления всех этих [существ] обладающими высшей истиной.

Ради созревания существ¹⁷³ пребывающие в трех видах посредством разделения Тела, Речи и Мысли,

истинно во все времена Ваджрины¹⁷⁴ постоянно возникают во внешнем¹⁷⁵, внутреннем¹⁷⁶ и ином¹⁷⁷.

23. [Ваджрины, пребывающие] во внешнем, имеются¹⁷⁸ во всех направлениях¹⁷⁹, [Ваджрины, пребывающие] в теле, [–] те, что текут, как ветры¹⁸⁰,

[те, кто имеются] в мандалах земли и прочих [элементов], и Владыка¹⁸¹, который имеется в бхаге ваджрайошид.

[Ваджрины, пребывающие] в ином, – это те, которые есть сознание, не входящее в звук и прочие объекты¹⁸², также соответственно¹⁸³ таковость¹⁸⁴.

Те, кто входит в слоги Э ВАМ, также пребывают в состоянии высшего блаженства как¹⁸⁵ Тело¹⁸⁶, Речь¹⁸⁷ и Мысль¹⁸⁸.

24. В одном¹⁸⁹ Ваджрине¹⁹⁰ имеются три части¹⁹¹. [Он] окружен¹⁹² объектами¹⁹³, субъектами¹⁹⁴ и элементами¹⁹⁵.

Ради блага многих существ трех миров Сугаты¹⁹⁶ трех времен находятся в трех местопребываниях¹⁹⁷.

Это сказано в тантрах и мной услышано, соответственно этим словам мной постигнуто.

Во время течения Ваджрина¹⁹⁸ – расплавленной луны, в лотосах головы, горла, сердца, пупа, тайного [места],

25. В наивысшем лотосе¹⁹⁹ бинду²⁰⁰ посредством трех²⁰¹ уходят в [состояние] освобождения в бхаве ваджрастрины²⁰² – так сказано.

[Йоги] полностью входит в Буддхакшетру²⁰³, здесь йогинами познан Бхагаван. Посредством силы добродетели молитвы²⁰⁴ одна²⁰⁵ видим как многое²⁰⁶. Посредством собственной природы успокоения²⁰⁷ и страсти и прочего возникает сила пристрастия прежних рождений пребывания в мире – возникает посредством их²⁰⁸ сознания (мысли).

26. Один смысл²⁰⁹ на всех языках²¹⁰ полностью входит в собственное сознание существ, соединяясь с ним.

Пребывающий²¹¹ в чакре²¹² странствует ради [возрастания] добродетелей домохозяев, беря подношение пищи.

Животным, претам, асурам, змеям, богам, возвышенным²¹³ людям, «рыданиям»²¹⁴ и прочим,

Существам трех видов – прошлого, будущего и настоящего, [Бхагаван²¹⁵] постоянно разъясняет истинное Учение, и

27. Все три мира, используя свои собственные языки²¹⁶, истинно находятся на пути²¹⁷ – иного нет.

Это – речь Всезнающего²¹⁸, дарующая²¹⁹ плоды равного блаженства, не являющаяся языком богов²²⁰.

Во всех тантра-раджах кулишапады²²¹ действительно сделаны Ваджрином²²² тайными, по этой причине в Ади-Будда-тантре²²³ ради освобождения существ все проповедано ясно.²²⁴

28. Поэтому в наивысшей в отношении мирских и сверхмирских²²⁵ – всех без деления тантр,

в Шримад-тантре Ади-Будде Владыка высших победителей говорит ясно, о Сучандра!

Тот, кто в мирах людей – лишенный клеш²²⁶ Сиятельный учитель, тот – сущность²²⁷ Ваджрадхары.

Здесь существа²²⁸, совершающие проступки²²⁹ в отношении него²³⁰, действительно идут в ад, это неудивительно.

29. Радующие его²³¹ радуют Владыку²³²; гневающие его производят великий огонь, когда Владыка гневается.²³³

Тот самый²³⁴ дарует существам освобождение – плоды равного блаженства, поэтому сыновья²³⁵ поклоняются [ему] и делают [ему] подношения.

Тот, кто не поклоняется в течение трех периодов²³⁶ прекрасным лотосам стоп Сиятельного учителя, становится оскверненным.

Тот, кто не делает из множества разнообразных цветов мандалу²³⁷ в течение трех периодов²³⁸, тот невежествен.

30. Тот, кто порождает страдание²³⁹ учителя, быстро²⁴⁰ дарующего блаженство²⁴¹, идет в [ад] Авичи²⁴².

Тот, кто достиг праджня-джняны, является тем, кто не оставил стопы высшего учителя и не деградировал.

Если некто является деградировавшим, находящиеся в трех каналах²⁴³ ветры²⁴⁴ на протяжении неисчислимого времени убивают того деградировавшего.²⁴⁵

Если некто является Героем²⁴⁶, тот убивает²⁴⁷ ветры праны и апаны, текущие по четному²⁴⁸ и нечетному²⁴⁹ путям.²⁵⁰

31. Если некто является дарителем²⁵¹, тот подносит Сиятельному учителю собственное тело, сына, дочь и прочее.²⁵²

Если некто является дурным – обманывает²⁵³, [он] вовлечен [ведомой] клешами мыслью собственного сознания в обладание ложью – таковы они.

На Блистательной²⁵⁴ Дхармачакре²⁵⁵ всех цветов – сидении²⁵⁶, на нем²⁵⁷ [восседал] Будда; испрошенный²⁵⁸ пребывавшим около [него]

Владыкой людей Чандрой²⁵⁹, Учитель богов и людей, почтенный высшими богами²⁶⁰,

32. Войдя в середину²⁶¹, проповедал ту самую Тантра-раджу Ади-Будду²⁶², причину блага всех существ.

Также²⁶³ это самое обладающее А и КА²⁶⁴ Сердце краткой тантры²⁶⁵ передано мной²⁶⁶ тебе, о Сурья²⁶⁷!

Из проповеданного Буддами²⁶⁸ мной²⁶⁹ составлена Калачакра²⁷⁰[-тантра] [стихотворным размером] [«Держащий гирлянду цветов[»]²⁷¹.

Тобой, Паундарика²⁷², этот держащий ваджрапады²⁷³ [текст] истинно разъяснен²⁷⁴ мантринами²⁷⁵.

33. Посредством этого²⁷⁶ Сурья²⁷⁷ с общиной муни²⁷⁸ истинно да достигнут праджня-джняны!

Таким образом, посредством милости Калачакры²⁷⁹ пребывающие в трех мирах существа также такими²⁸⁰ да станьте!

Сурья, ты или Владыка людей, в последующем проявляясь в мире²⁸¹, единственно посредством Калачакра-йоги

Родились в роду брахманов²⁸². Я, Чистый Владыка людей Яшас – Манджугхоса. Моя супруга²⁸³ –

34. Шри Тара. Паундарика²⁸⁴, являющийся сокровищницей всех добродетелей, – Локанатха с атрибутом лотосом²⁸⁵,

Стебель утпалы²⁸⁶, истинно видит, каковы все прежние существования мои и других.

Каковы мои и всех других прежние существования, видит Стебель утпалы. Сурья с мунидрами²⁸⁷ склонились головами с диадемами [к] лотосам стоп Калки²⁸⁸,

35. Соединив ладони рук, говоря: Ради освобождения общины муни от нестерпимых страданий сансары

Создающий наивысшим состраданием путь истинного знания²⁸⁹, о единственном²⁹⁰ Учителе²⁹¹!

Ты²⁹² и старый и молодой, ты сын всех Джин²⁹³ и также Ади-Будда²⁹⁴!

Ты, соединяющийся с женщиной²⁹⁵ и брахмачарин; относящийся к миру с наивысшим состраданием и убийца царя мертвых.²⁹⁶

36. Ты успокаивающий²⁹⁷ и ты высший из высших²⁹⁸, уничтожающий ужас смерти и мара мар.²⁹⁹

Ты также освобождение³⁰⁰, пришедший в этот мир ради созревания существ, также ты – Славный.³⁰¹

Я, Сурья³⁰², и все общины³⁰³ брахманских муни, поклоняясь, падаем у стоп [Того, кто] разъяснил всем, находящимся на земле, Калачакра³⁰⁵[-тантру] – причину освобождения всех существ!

37. Ты – равный солнцу³⁰⁶ в роду Калки³⁰⁷, в блистательной Калапе³⁰⁸ почтённый владыками земли³⁰⁹!³¹⁰

Из-за нестерпимого ужаса сансары совершенно приходим под защиту к лотосам твоих стоп!

После завершения ночи полнолуния последней весенней луны³¹¹, на рассвете По причине благословения Всеобщего Владыки³¹² Сурьей и муни³¹³ были достигнуты мудрасиддхи.³¹⁴

38. Мой читтаваджра³¹⁵ является причиной освобождения³¹⁶ всех существ, появившихся на земле, поэтому

Посредством милости³¹⁷ Калачакры³¹⁸ благо существ трех миров да приди!³¹⁹ Исполняющий наивысшим состраданием благо всех существ³²⁰ разъяснил смыслы тантры³²¹, затем

Даровал наставления обладающему сокровищницей высших добродетелей³²² сыну Пундарике, после чего, [обращаясь к нему, произнес:]

39. [О] Друг мира³²³! Прежде истинно проясни все [смыслы] [Лагху-]тантра-радхи³²⁴

Своим³²⁵ обширным комментарием³²⁶, поместив [его] в книгу³²⁷, после чего уходи в высшее состояние³²⁸!

Сверху³²⁹ те, что пребывают на стороне мар³³⁰, – все связаны бодхисаттвами; все дайты³³¹,

Производящие высший ужас, пребывающие в областях миров людей³³², – царями Гневных³³³ с супругами, и ракшасы³³⁴,

40. Устрашающие и негодные, [пребывающие] под землей, – Владыками³³⁵ имеющих капюшоны³³⁶.

Да буду спасен всеми ими³³⁷ во время каждых суток изо всех лишенных знания³³⁸ миров!

Соединившая воедино мудрость и метод, обладающая шестнадцатью видами тех³³⁹ ваджр³⁴⁰ Владыки Победителей, собравшая

Всё³⁴¹, Лагху-тантра Шри Калачакра является Ваджрасатвой³⁴², адхидэвой³⁴³. Таким образом,

Причина освобождения существ³⁴⁴ проповедана Владыкой Победителей³⁴⁵, также и мной³⁴⁶ разъяснена³⁴⁷.

Благодаря этим добродетелям³⁴⁸ существами достигается нерушимое наивысшее блаженство³⁴⁹, этому³⁵⁰ поклоняюсь!

Примечания

1 В данном контексте в отношении джняны (jñāna) речь идет не о знании как таковом, а в целом о состоянии, достигаемом йогиним в итоге практики учения Калачакра. Это состояние включает в себя обретение йогиним шести видов сверхобычного знания (abhijñā), разнообразных сверхобычных сил (siddhi, ṛddhi) и пр.

2 ЛТНг. Л. 52а. Список сокращений см. в конце публикации.

3 К данному времени помимо настоящей работы опубликованы следующие исследования памятника: Стрелков А.М. Буддийское учение Калачакра: Источники, структура, содержание // Вестник РХГА. 2008. Т. 9. Вып. 1. СПб.: изд-во РХГА, 2008. С. 114–132; Стрелков А.М. «Шри-Калачакра-лагху-тантра-раджа-хридая» – экстракт учения Калачакра. Открытие двух ранних изданий тибетского перевода памятника // Восток. 2010. № 3. С. 5–17; Strelkov A. An essence of the Kālacakra teaching in the Śrī-kālacakra-laghu-tantra-rāja-hṛdaya. Discovery of two early editions of the Tibetan translation. Ulan-Ude: «Udumbara», 2011.

4 Очерк учения Калачакра см.: Стрелков А.М. 2008. С. 114–132.

5 Коренной текст учения Калачакра – «Парама-Ади-Будда» («Мула-тантра») является утраченным (сохранился в виде извлечения, имеющего название «Секоддеша», а также нескольких десятков цитат). «Лагху-тантра» является сокращенной версией «Мула-тантры».

6 Описание всех трех списков см.: Strelkov A. 2011. P. 77–99; критическое издание текста памятника на их основе см.: Ibid. P. 133–207; факсимильное издание раджяского ксилографа см.: Ibid.. P. 211–233]; гумбумского ксилографа см.: Ibid. P. 237–263.

7 ЛТНг. Л. 55а. Давий Одсэр упоминается также как лощава Жиджо (gyi rjo) (KG. P. 432).

8 БСБР. С. 1283.

9 ПМСС. С. 1242.

10 ЛТНг. Л. 55а.

11 Там же.

12 Там же. Л. 56а–56б.

13 См.: Стрелков А.М. 2010. С. 9.

14 См.: Там же. С. 12–14.

15 Пада здесь – стих (строка четверостишия).

16 См.: Strelkov A. 2011. P. 117, 122, 123.

17 Римскими цифрами обозначены главы сочинений, арабскими цифрами – номера строф, латиницей – пады строф (abcd). Nab – неполная строфа в конце главы.

18 «Прекращение деятельности верхнего левого канала, лишённого загрязнений» (В V. Л. 134а). Согласно описанию строения тонкого тела в учении Калачакра, левый и правый каналы перевиваются в области пупа, и соответственно говорится о верхнем и нижнем левых каналах, а также верхнем и нижнем правых каналах. Выражение «силой тела Всеобъемлющего владыки» указывает на овладение йогиним указанной сверхспособностью после того, как он осуществил состояние Всеобъемлющего владыки (здесь – Калачакра). То же касается и употребленных ниже выражений в отношении Речи и Мысли Калачакры, а также Тела, Речи и Мысли Праджни (здесь – Вишвамата, супруга Калачакры). В своих примечаниях к функционированию Тела, Речи и Мысли Калачакры и Вишваматы Будон ставит в соответствие ему функционирование тонкого тела.

19 «Метод» (thabs) (Там же). Речь здесь идет о созерцаемом мужском божестве, Калачакре.

20 Lus kyi mchog. LT V. 157a: vara tana (LT. С. 239). Имеется в виду «тело» (т.е. состояние), обретенное йогиним в результате практики учения Калачакра.

21 «Прекращение деятельности нижнего канала с мочой, лишённого загрязнений» (В V. Л. 134а).

22 «Прекращение деятельности верхнего авадхути-канала, лишённого загрязнений» (Там же).

23 «Прекращение деятельности нижнего лишённого загрязнений канала с калом» (Там же). К слову «Праджня» (shes rab) Будон делает пояснение «мать» (yum) (Там же). Имеется в виду супруга созерцаемого божества. Здесь – Вишвамата, супруга Калачакры.

24 «Кама, рупа, арупа» (Там же).

25 «Прекращение деятельности верхнего правого канала, лишённого загрязнений» (Там же).

26 «Прекращение деятельности нижнего канала – «Обладающего раковиной», лишённого осквернений» (Там же).

27 Переводя это место так, я основывался на соответствующем месте «Лагху-тантры» – «на все времена неразрушимо» (LT.V. Л. 134а).

28 «Наивысшее неизменное» (В V. Л. 134а).

29 Будон поясняет – обычным (pha) зрением (В V. Л. 134б).

30 «Речь ума» (yid kyi brjod) (Там же). Имеются в виду особые – не порождаемые устами, звуки, не слышимые обычными людьми.

31 «Лишенное осквернений» (Там же).

32 «Шесть объектов (yul)» (Там же).

33 Всеобъемлющего Владыки и Праджни. Будон пишет: «метода и мудрости» (thabs shes rab) (Там же) и поясняет, что речь здесь идет о соединении воедино шести каналов, лишенных осквернений (Там же).

34 Обращение Будды Шакьямуни к адресату проповеди царю Шамбалы Сучандре.

35 «Ниже пупа» (В V. Л. 134а).

36 Один из 10 ветров, текущих в каналах «тонкого тела»; второй по значимости ветер после праны.

37 «Десятый канал» (Там же).

38 Sangs rgyas zhal. LT V.159b: buddhavaktram (LT. C. 239).

39 Lse chung. Здесь – анатомический термин.

40 Санскр.: bindu – «точка, капля». Здесь – локализуемое йогиним на макушке семя – белый бинду. Маточная кровь – красный бинду.

41 «Девятый [элемент]» (В V. Л. 134а). Ушниша здесь – макушечная часть черепа.

42 Rgyas btab ye shes can. LT V.159d: mudrito jñānīnām (LT. C. 239). Однако в «Лагху-тантре» в тибетском переводе в редакции Будона вместо слова ye shes can стоит слово с противоположным смыслом shes pa min pa – «не обладающий знанием» (LT.V. Л. 134а). Будон поясняет здесь, что это – «уста Будды», и добавляет, что речь идет о йогической практике невежд (mi mkhas pa). По-видимому, это – сексуальная практика, а указанный десятый элемент («уста Будды») – мужской орган.

43 Будон определяет данную строфу как разъяснение порядка возникновения добродетелей (yop tan) по причине остановки праны (srog) и апаны (thur) посредством практики «глубокого пути» (zab lam) (В V. Л. 134а).

44 «Посредством пранаямы (srog rtsol)» (Там же).

45 Ri bong 'dzin pa – «Держащая зайца» (луна). «Капля слога haṃ» (В V. Л. 134а).

46 Nyi ma'i gzugs – «Форма (диск, шар) солнца» (LT V.160a: sūgyabimbaṃ (LT. C. 239)). «Свирепый огонь» (gtum mo'i me) (В V. Л. 134а) – жар, производимый йогиним в пупочной чакре.

47 «Посредством анусмрити (rjes dran)» (Там же).

48 «Капля слога haṃ» (Там же).

49 «Свирепым огнем» (В V. Л. 134а). (Речь идет о йогической технике создания жара в области пупа,

этот жар называется «Свирепым» (тиб.: gtum mo)) «Испытываются четыре [вида] радости, и достигается остановка [бодхичитты] на драгоценности ваджры (rdo rje nor bu)» (Там же).

50 «Посредством самадхи (ting nge 'dzin)» (Там же).

51 «Остановка белых и красных бинду (thig le), лишенных осквернения истечения» (Там же).

52 Shes dang shes bya. LT V.160c: vijñānaṃ jñānameki bhavati (LT. C. 239).

53 «Остановка ветров, лишенная осквернений речь (ngag); остановка бинду, лишенное осквернений тело (lus); [становление] сознания и познаваемого «равного вкуса» (ro mnyam), лишенный осквернения ум (yid)» (В V. Л. 135а).

54 В промежутках «дня и ночи» (В V. Л. 135а).

55 Bdud rtsi gnas. LT V.161b: amṛtapada (LT. C. 240). Будон поясняет, что амрита здесь – луна (zla ba), а ее состояние (gnas, здесь соотв. rada) – набор 16 частей (cha bcu drug pa) (В V. Л. 135а).

56 Любая половина лунного месяца.

57 «Разъяснение достижения в это время высших сиддхи» (Там же).

58 «Правый и левый» (Там же) – правый и левый каналы.

59 «Прана и апана или белые и красные бинду» (Там же).

60 Букв. «Имеющая зайца» (ri bong can) – «бинду (thig le)» (В V. Л. 135а).

61 «Пупочный свирепый [огонь]» (Там же).

62 Dngos dang dngos med. LT V.162c: bhāvābhāva (LT. C. 240). «Правый и левый ветры, или появление и вхождение ('byung 'jug), или белая и черная части» (В V. Л. 135а).

63 «Махамудра (phyag rgya chen po)» (В V. Л. 135б).

64 «В отношении сансары ('khor) и нирваны ('das) и прочего» (Там же).

65 «Разъяснение знаков достижения высших сиддхи» (Там же).

66 «Десять» (Там же).

67 «Пять» (Там же).

68 Ro yi rdo rje ma. LT V.163a: rasakulīśā (LT. C. 240). Слово «вкус» (rasa, ro) здесь передает числительное шесть (В V. Л. 135б). Кулиши здесь – класс женских божеств Калачакра-мандалы.

69 «Бодхисаттвы» (Там же) – бодхисаттвы как класс божеств Калачакра-мандалы (в тексте набор этих божеств представлен первым из их числа – Бхумигарбхой). В данной паде речь идет, судя по всему, о божествах Калачакра-мандалы.

70 «Достигшего махамудра-сиддхи» (В V. Л. 135б).

71 Rab tu dg'a ba. LT V.163b: pramudita (LT. C. 240). «Высшая радость» здесь – технический термин, относящийся к определенной стадии йогической практики учения Калачакра.

72 «В полнолуние[, в] пятнадцатый день» (В V. Л. 135б).

73 «В первый день темной [половины месяца], после истощения пятнадцати частей» (Там же).

74 «Махамудра[-сиддхи]» (Там же).

75 Соединение «шестнадцати частей» (Там же) времени.

76 «Разъяснение знаков махамудра-сиддхи или телесных знаков» (Там же).

77 Йогина (rnal 'byor pa) (Там же).

78 Rdul phran rab. LT V.164a: aṇuṣṭaḥ (LT. C. 240). Тонкие частицы «ясного света ('od gsal) и прочего» (В V. Л. 135б).

79 «32 и 80» (Там же) – «большие» и «малые» признаки великой личности.

80 Nam mkha' dang mtshungs. Здесь – эпитет Будды.

81 «Подвижные и неподвижные» (В V. Л. 135б) – живые существа и неодушевленная природа.

82 «Подобные [отражению] солнца в воде» (Там же).

83 «Ясный свет» (Там же).

84 LT V.164c: многих языков (LT. C. 240) – «богов (lha), наг (klu) и пр.» (В V. Л. 135б).

85 «Не имеющим мирских аналогов» (Там же).

86 «Этим блаженством» (Там же).

87 В пер. с санскр.: «вместорожденное тело».

88 «Здесь мудрость (shes rab) – сущность пятнадцати, светлая пакша. Метод (thabs) – темная пакша, убывание частей лунного месяца. Поэтому, соответственно, светлая [пакша] – ночь. Темная [пакша] – день» (VPr.V. Л. 50а).

89 Из Дхармакаи.

90 «Разъяснение 16 делений четырёх Тел» (VPr.V. Л. 61а).

91 «Посредством уничтожения (nirodhā) радости тела (kāyāpanda), называемой «чувственная страсть» (kāṃā), действительно возникает Нирманакая Будды» (VPr.V. С. 58). Комментарий автора «Вималапрабхи» в отношении модусов Речи, Мысли и Мудрости Нирманы и четырех модусов Самбхоги построены по той же схеме.

92 «Пурны: радости речи ...» (Там же).

93 «Нирманы» (Там же). Т.е. имеется в виду Нирманавак.

94 «Называемой «Сияющая» (jvālā) радости мысли (сознания)» (Там же).

95 «Отты (oṭṭa): радости джняны» (Там же).

96 «Таким образом, имеются четыре Нирманы» (Там же) – Нирманакая, Нирманавак, Нирманачитта, Нирманаджняна.

97 'Byung ba. LT V. 124a: udbhava (LT. C. 230).

98 «Дхармы» (VPr.V. С. 58). Т.е. имеется в виду Дхармавак.

99 'Khrig dus.

100 Srid pa'i 'jigs pa 'joms. LT V.124b: bhava bhaya mathanaṃ (LT. C. 230).

101 По-видимому, здесь рассматриваются четыре «периода» (gnas skabs (LTHr. Л. 47b)) – четыре состояния сознания во время: 1) бодрствования; 2) сна; 3) глубокого сна (сон без сновидений); 4) соития. В таком случае «возникновение» ('byung ba) здесь – второй элемент этого набора.

102 «Акшары (mi 'gyur ba)» (VPr.V. Л. 61б). «Уничтожение каясахаджа-ананды, называемой «буквы», есть Шуддхакая» (VPr.V. С. 58).

103 «Исходя из классификации 16 типов радости» (VPr.V. Л. 62а). «Постигший эти 16 разновидностей – становится Бхагаваном Калачакрой» (Там же).

104 «Владыка мандалы Чистейший Калачакра» (VPr. IV. С. 199).

105 Sems kyi rnam pa. LT IV.102d: cittākara (LT. C. 166). «Совершенно чистая мысль (сознание)» (VPr. IV. С. 199).

106 «Качество (признак) сансарной мысли (сознания)» (Там же).

107 Речь здесь идет о наличии в нем пяти семейств (В I V. Л. 51б).

108 Ваджрасаттва (Там же). Речь здесь идет о проявлении Ваджрасаттвы как Херуки. Херука здесь – Акшобхья (это следует из анализа всего приведенного набора пяти проявлений Ваджрасаттвы).

109 Ваджрасаттва проявляется как Вайрочана. «Самаяджина – Вайрочана» (VPr.V. Л. 51б).

110 Bde ba. «Ради созревания» (Там же).

111 Rin chen 'byung ba. Будон поясняет, что это также проявление Ваджрасаттвы (В I V. Л. 51б).

112 Амитабха, так как атрибут его семейства – камала (лотос). Также проявление Ваджрасаттвы (Там же).

113 Bgegs. LT V.90d: vighnānām (LT. C. 222). Любые (в т.ч. персонифицированные) препятствия.

114 «Единые Калачакра и Вишвамата, упая и праджня» (VPr.V. Л. 52а).

115 «Лишенными осквернений» (В I V. Л. 52б).

- 116 «Шакти» (nus pa) (B V. Л. 1246).
- 117 Будон поясняет также, что сосуды наполнены семенем и прочим (Там же).
- 118 'Dod lha (= yi dam). Божество, на реализацию которого направлена практика йогины.
- 119 Bde byed. Здесь имеется расхождение с «Лагху-тантрой». LT V.100b: «разрушитель» – haṅo (LT. С. 224), 'phrog byed (LT.V. Л. 1246). Желаемое божество названо разрушителем в отношении мар и клеш. Его характеристика «порождающий блаженство» здесь отсутствует.
- 120 Набор ваджр Тела, Речи, Мысли и Джняны Свирепого (drag po) (B V. Л. 1246).
- 121 «Четверка признаков (mtshan ma)» (Там же).
- 122 «Лишенные осквернений» (Там же).
- 123 «Владыка отец и мать» (Там же) – мужской и женский аспекты созерцаемого божества.
- 124 «Сансарная» ('khor ba'i) форма, «скандхи» (phung) (Там же) – обычное тело.
- 125 Gzugs ni chen po. LT V.102a: mahāgūpa (LT. С. 225). Будон соотносит махарупу со скандхами, Вайрочаной и Зерцалоподобной мудростью (me long lta bu'i ye shes) (B V. Л. 1246).
- 126 Tshor ba chen po (LT V.102b: mahāvedin (LT. С. 225)). Будон соотносит махаведина с Мудростью равного содержания (mnyam nyid) и Ратнасамбхавой (rin 'byung) (B V. Л. 125a).
- 127 Rdo rje chen po'i 'du shes. LT V.102c: mahāvajrasamjīhā (LT. С. 225). Будон соотносит махаваджрасамджню с Мудростью, распознающей по отдельности (sor rtog), и Амиабхой (B V. Л. 125a).
- 128 'Khor ba'i 'phel ba. LT V.102 d: saṃsāravṛddhi (LT. С. 225) (букв. «увеличение (возрастание) сансары»).
- 129 Rdo rje'i 'du byed. LT V.102d: vajrasaṃskāra (LT. С. 225). Будон соотносит ваджрасамскарю с Всеисполняющей мудростью (bva grub) и Амогхасиддхи (B V. Л. 125a).
- 130 Четыре состояния сознания (Там же). Состояния сознания во время: 1) бодрствования; 2) сна; 3) глубокого сна (сон без сновидений); 4) сонития («период сонития» ('khrig dus) (LTHr. Л. 46a)).
- 131 Rnam par shes pa. LT V.103a: vijñāna (LT. С. 225). Будон говорит здесь о ваджравиджняне и сопоставляет ее с Мудростью дхармового пространства (chos dbyings ye shes) и Акшобхьей (Там же).
- 132 Thub pa'i ye shes. LT V.103b: munerjñāna (LT. С. 225). «Ваджрасаттва» (B V. Л. 125a).
- 133 Шесть скандх (phung po), лишенных осквернений (Там же).
- 134 Шесть высших Парамаджин – «шесть родов (семейств) метода (thabs)» (B V. Л. 1256).
- 135 Шесть родов мудрости (shes rab) (Там же).
- 136 «Лишенные осквернений» (Там же).
- 137 Zhi. LT V.103d: śāntāḥ (LT. С. 225). «Джняна (ye shes)» (B V. Л. 1256) – джняна-дхату.
- 138 Gti mug. LT V.104a: mohaḥ (LT. С. 225). «Тупость, незнание и пр.» (B V. Л. 1256).
- 139 «Лишенная осквернений» (Там же).
- 140 Гордость «происхождением, вещами и скотом» (Там же).
- 141 «Лишенная осквернений» (Там же).
- 142 «Сансарная привязанность к блаженству истечения [семени]» (B V. Л. 1256).
- 143 «Лишенный осквернений» (Там же).
- 144 Зависть «в отношении женщины и пр.» (Там же).
- 145 «Лишенный осквернений» (Там же).
- 146 «Сансарный» (Там же) гнев.
- 147 Mkh'a. LT V.105a: kha (LT. С. 226). «Лишенное осквернений» (B V. Л. 1256) пространство.
- 148 Mi 'gyur bde ba. Здесь имеется расхождение с «Лагху-тантрой»: в LT V.105b термин «блаженство» отсутствует, и имеется лишь термин «нерушимый (-ая)» (akṣaraṃ). Будон делает к нему приписку: нерушимая «мудрость (ye shes), лишенная осквернений» (B V. Л. 1256).
- 149 «Глазами, лишенными осквернений» (Там же).
- 150 Gzugs. LT V.105c: gūpaṃ (LT. С. 226). Будон употребляет в отношении этих объектов термин lkoḡ gyur (B V. Л. 1256) («тайные, скрытые, загадочные, неясные, темные»).
- 151 В «Лагху-тантре» иначе: «в уме и небе» (manasi pabhāsi (LT. С. 226).
- 152 «Обычным [зрением]» (B V. Л. 1256).
- 153 «Лишенный загрязнений» (Там же). Будон сопоставил эту способность с Кшитигарбхой (Там же).
- 154 «Ушами, лишенными осквернений» (Там же).
- 155 Из любого направления в пространстве (Там же).
- 156 Речь всех существ и звуки, не относящиеся к ним (Там же).
- 157 Rgyal ba yi rna chen po. Будон сопоставляет эту способность с Ваджрапани (Там же).
- 158 «Носом, лишенным осквернений» (Там же).
- 159 «Проявленные (mngon sum) и тайные (скрытые) (lkoḡ gyur)» (Там же).
- 160 Khyab bdag. Будон указывает здесь, что речь идет о Ваджрасаттве, и сопоставляет эту способность с Кхагарбхой (Там же).
- 161 «Без истечения» ('dzag med du) (B V. Л. 126a).
- Речь идет о сексуальной практике с удержанием семени от истечения в кульминационной фазе.
- 162 «Бодхичитта» (byang sems) (Там же).
- 163 Будон сопоставил эту способность с Владыкой мира ('jig rten dbang phyug) (Там же). Речь идет, судя по всему, об Авалокитешваре.
- 164 Rdo rje lus kyi dbang po. LT V.106c: vajrakāyēnidrayaṃ (LT. С. 226). Будон сопоставил эту способность с Сарваниваранашкамбхи (B V. Л. 126a).
- 165 Bde ba mnyam pa. LT V.106d: samasukha (LT. С. 226). Будон снабжает здесь данное понятие определением «нерушимое» (mi 'gyur ba) (B V. Л. 126a).
- 166 Chos. LT V.106d: dharma (LT. С. 226).
- 167 Yid. LT V.106d: maṇaḥ (Там же). Будон называет этот ум «лишенным осквернений» и сопоставляет эту способность с Самантабхадрой (B V. Л. 126a). В «Лагху-тантре» соответствующая фраза построена иначе и с иным значением термина dharma: «Вошедший в [состояние] равного блаженства есть ум, который есть элемент (dharma, chos) этого» (LT. С. 226, LT.V. Л. 126a). Будон поясняет здесь, что под «этим» следует понимать набор шести лишенных осквернения индрий (dbang po) (B V. Л. 126a).
- 168 «Шесть супруг бодхисаттв» (Там же).
- 169 «Познать (shes)» (Там же).
- 170 «Существа трех миров» (Там же) – обитатели Кама-дхату, Рупа-дхату, Арупа-дхату.
- 171 Rdo rje btsun mo (LT V.92a: vajrayoṣid (LT. С. 222)); yoṣid, btsun mo – супруга, женщина.
- 172 E vaṃ.
- 173 «Обращаемых» (B V. Л. 122b) существ – т.е. вводимых на буддийский путь.
- 174 Татхагаты (см. пояснение к LTHr V.24a).
- 175 «Вселенная» ('jig rten) (Там же).
- 176 «Тело (lus)» (Там же).
- 177 «Иное» – «Мандала и парамарта» (dkyil 'khor dang nges don) (Там же). Речь здесь идет о йогической практике учения Калачакра и итоге этой практики – постижении высшей истины.
- 178 «Пребывающая в форме Будды, чакравартина, Индры (dbang po), наги и пр.» (Там же).
- 179 «В небесном пространстве, на земле, под землей» (Там же).
- 180 Ваджрины (Татхагаты), пребывающие как ветры.
- 181 «Бинду Бодхичитты» (Там же). Ваджрин (Татхагата), пребывающий как белое бинду.
- 182 Ваджрины (Татхагаты), пребывающие как йогическая практика.
- 183 De bzhin. «Божества, пребывающие в мандале» (B V. Л. 123a).
- 184 De kho na. «Читтаваджра, пребывающий в лишенной объектов шуньяте» (Там же).
- 185 «Соединенные воедино» (Там же).
- 186 «Бинду, луна, семя» (Там же). Бинду здесь – анусвара.
- 187 «Висарга (tsheg drag), маточная кровь, солнце» (Там же).
- 188 «Буква А, Раху (sgra gcan), сознание (rnam shes)» (Там же).
- 189 «Джняна (ye shes), лишенная осквернений» (B V. Л. 123a).
- 190 Татхагата (bcom ldan 'das) (Там же).
- 191 «Ваджры Тела, Речи и Мысли» (Там же) – Каяваджра, Вагваджра, Читтаваджра.
- 192 «Подобно луне и лунному свету» (Там же).
- 193 «Лишенными осквернений» (Там же).
- 194 «Шесть индрий (dbang po)» (Там же) – шесть видов сознания.
- 195 «Шесть» (Там же) дхату (притхиви, удака, теджа, ваю, акаша, джняна).
- 196 Bde gshegs. Здесь имеется расхождение в текстах «Лагху-тантры» и «Лагху-тантра-хридаи». В «Лагху-тантре» подлежащее в этой фразе отсутствует. Будон поясняет, что имеется в виду «тот» – о котором шла речь выше, ваджрин (rdo rje can) (Там же).
- 197 Gnas. LT V.94d: sthāna (LT. С. 223). Будон поясняет, что названные местопребывания здесь – «внешнее (phyi), внутреннее (nang) и иное (gzhan)» (B V. Л. 123a).
- 198 «Нераздельные метод (thabs) и мудрость (shes rab)» (Там же).
- 199 Будон поясняет, что речь идет об удержании йогином здесь (при нахождении его мужского органа в женском органе его партнерши) семени без истечения (B V. Л. 1236).
- 200 «Тела, Речи, Мысли» (B V. Л. 123a).
- 201 «Радость [от] истечения [семени] ('dzag pa'i dg'a), высшая радость (mchog dg'a), исключительная радость ('khyad dg'a)» (Там же). Сверх этих трех в дополнение к ним Будон пишет здесь также об итоговой капле высшего знания (mthar ye shes thig le) и вместилища радости (lhan skeys dg'a ba).
- 202 Rdo rje btsun mo (LT V.95c: vajrastrīṇaṃ (LT. С. 223)); strī (strīṇa), btsun mo – супруга.
- 203 Sangs rgyas zhing – «область (сфера) Будды». LT V.95d: buddhakṣetre (Там же). По Будону, речь идет о трех Буддхакшетрах – «внешней, внутренней и иной» (phyi nang gzhan) (B V. Л. 1236).

204 Smon lam yon tan dbang. Добродетели молитвы «обращаемых» (Там же) – живых существ.

205 «Тело великого блаженства» (Там же).

206 «Неохватные мыслью Тела воплощения (sprul pa'i sku)» (Там же).

207 Zhi ba dang chags pa la sogs. LT V.95d: śāntarāgādi (LT. С. 223).

208 «Существ» (В V. Л. 1236).

209 «Произносимого им» (В V. Л. 1236) – т.е. Буддой.

210 «Существ» (Там же).

211 «Бхагаван (bcom ldan 'das)» (Там же).

212 «Дхармачакра или чистый круг ('khor lo) (совокупность) всех трех миров» (Там же).

213 'Phags pa. LT V.97a: ārya (LT. С. 224).

214 Ngu 'bod. Название одного из горячих адов (БТКС. С. 653). Т. о. здесь может идти речь о жителях этого и иных адов. В санскритском тексте «Лагху-тантры» данное место (LT V.97a) выглядит иначе: «возвышенным людям, наилучшим и прочим» – pñāmāryasreṣṭhādīkānām (LT. С. 223). Это место «Лагху-тантры» в тибетском переводе в редакции Будона опять же выглядит иначе: «люди – Индии, Тибета (bod) и пр.» (В V. Л. 1236). В примечаниях Будон вписывает после Тибета Кашмир (kha che) (Там же). В целом набор существ, перечисляемых в данной паде «Лагху-тантры», Будон определяет как существ шести типов (Там же) – т.е. как богов, асур, людей, животных, прет и нарак.

215 Будон определяет данную строфу «Лагху-тантры» (LT V.97) как речь (проповедь) всезнающего Бхагавана (Там же).

216 Живые существа различной природы воспринимают проповедь Будды на своих языках.

217 «Путь Всезнающего (thams cad mkhyen pa)» (В V. Л. 124a) – т.е. Будды.

218 То есть Будды.

219 «Обращаемым» (Там же) – существам.

220 Букв. «не возникающая посредством языка богов». LT V.97d: devabhāṣā na sā syāt (LT. С. 224). Будон поясняет, что «язык богов» – санскрит (legs paṅ sbyar ba) (В V. Л. 124a), и добавляет, что речь не идет здесь также о любом языке живых существ. В данных падах «Лагху-тантра-хридаи» и «Лагху-тантры» представлено доктринальное положение о том, что Будда не проповедует ни на одном из языков живых существ, но при этом каждый их класс воспринимает эту проповедь на своем языке.

221 Rdo rje'i tshig rnam. LT V.243a: kulīṣapadaṃ (LT. С. 260). Кулишапады здесь – текст любых тантр.

222 Шакьямуни (VPr V. С. 150).

223 Коренной текст учения Калачакра.

224 «Почему же? По причине гордыни (abhimāna) ученых (pañḍita) буддистов Индии (āgūvaṣaya). Те ученые из числа буддистов, не почитая гуру, посмотрев в книги, говорят: «Нами познаны ваджрапады (то же, что кулишапады. – А.С.)», – и из-за этой гордыни идут в ад (paraka). Потому, что [им] не даровано [гуру] совершенно ясно посвящение (seka). Поэтому (чтобы скрыть истинное знание от тех, кто не прошел посвящение. – А.С.) [ваджрапады] сделаны тайными. Поэтому в Ади-Будде все совершенно ясно растолковано ради освобождения рожденных в стране Шамбале живых существ (pṛāṇin), обладающих сознанием, лишенным аханкары (ahaṅkāra)» (VPr V. С. 150–151). Т. о., ясный (относительно текстов иных тантр) смысл «Мула-тантры» учения Калачакра в «Вималапрабхе» объясняется совершенством жителей Шамбалы, указанных в качестве адресатов проповеди этого учения. Из данной строфы «Лагху-тантры» проистекает разделение тантр на две группы: «Потаенные тантры (gsang rgyud) [–] Гухьясамаджа и прочие, и ясная тантра (gsal rgyud) Калачакра – два класса» (ИТК. Л. 166).

225 «Мирские (loka) тантры – крия-тантры. Надмирские (lokottara) [–] йога-тантры» (VPr V. С. 151). Т. о., среди низших тантр не выделяются чарья-тантры, среди высших – ануттара-йога-тантры.

226 Nyon mongs. Этим термином в тибетском языке принято передавать термин kleśa. В «Лагху-тантре» (LT. V.249a) употреблен иной термин: kaluṣa (LT. С. 262), sdiḡ (LT. В. Л. 147a). Будон поясняет: «коренные падения (rtsa ba'i ltung ba) и пр.» (В V. Л. 147a).

227 «Ваджрасаттва» (Там же).

228 «Нарушившие обеты» (Там же).

229 Nes pa byed pa. LT. V.249a: aparādhā (LT. С. 262) («действующий против (к.-л.)»). «Вредящий» (gnod byas pa) (В V. Л. 147a).

230 «Ваджра-ачарья» (rdo rje slob dpon) (Там же).

231 «Гуру» (В V. Л. 147a).

232 Вдаг. «Ваджрасаттву» (Там же).

233 В «Лагху-тантре» данная пада имеет следующую форму: «Радующие его [делают] Владыку радостным, который гневется огнем гнева – называемым великим» (LT. С. 262). К слову «великий» Будон делает прибавление «гневный» и поясняет: «разгневанный Ваджрасаттва» (LT. В. Л. 147a).

234 «Гуру» (Там же).

235 «Ученики» (Там же).

236 «Утро, полдень, вечер» (Там же).

237 Мандалу «гуру и иштадеваты» (Там же).

238 «Утро, полдень, вечер» (Там же).

239 Здесь я следую санскритскому тексту «Лагху-тантры», где в данном месте употреблено слово bheda. По непонятным для меня причинам в тибетских переводах «Лагху-тантры» и «Лагху-тантра-хридаи» здесь употреблено слово skyob – «защита», «спасение».

240 В «Лагху-тантре» (LT. V.250c) характеристика «быстро» относится не к дарованию блаженства, а к попаданию в ад Авичи.

241 В «Лагху-тантре» (LT V.250c): «равное блаженство» (sama sukha) (LT. С. 262).

242 Mnar med. LT. V.250c: avīci (Там же).

243 Авадхути, лалана, расана.

244 «21600» (В V. Л. 147a).

245 Речь идет о безначальном блуждании в сансаре – о безначальных перерождениях существ.

246 Dpa' bo. LT V.251b: śūra (LT. С. 262).

247 «И останавливает» (В V. Л. 1476).

248 «Правый» (Там же).

249 «Левый» (Там же).

250 Каналы «тонкого тела». Здесь: лалана и расана.

251 Spyin bdag. LT V.251c: ātā (LT. С. 262).

252 «Десять даяний» (В V. Л. 1476).

253 «Существ» (Там же).

254 «Место», «Дханьякатака» (Там же).

255 «Шри Накшатра-мандала» (Там же).

256 «Львиное» (Там же).

257 «Учитель» (Там же).

258 Испрошенный в отношении «Коренной тантры» (Там же).

259 «Благая (bzang po) (Там же) Луна» (LT. В. Л. 1476) – царь Шамбалы Сучандра.

260 «Брахма, Индра и прочие» (В V. Л. 1476).

261 Khongs su chud. Вероятно, имеется в виду нахождение (проявление) Будды во время проповеди учения Калачакра в центре Калачакра-мандалы (описано, например, в «Вималапрабхе» (VPr I. С. 17)). Данная фраза отсутствует в дошедших до нас санскритских списках «Лагху-тантры» и в ее тибетских переводах.

262 «В 12 000 [строф]» (В V. Л. 1476). «Мула-тантра» учения Калачакра.

263 В «Лагху-тантре» в этом месте вдобавок сказано «сейчас» (LT. С. 262).

264 Т. е. всем набором гласных и согласных звуков, посредством которых кодируются все явления и

процессы внешнего мира, внутреннего мира (индивид) и религиозной практики. Примечание Будона к фразе «Обладающее А и КА»: «нераздельные метод (thabs) и мудрость (shes rab)» (В V. Л. 1476). Т. о., он соотносит здесь набор гласных с упайей и набор согласных – с праджняй.

265 Dsdus pa'i rgyud snying. Здесь составитель «Лагху-тантра-хридаи» совершает подмену с целью ее легитимации: заменяет выражение (kalāpe'nyatantra (LT. С. 262), nyung ngu'i rgyud (LT. В. Л. 1476)), обозначающее «Лагху-тантру», на название своего произведения.

266 «Манджуши» (В V. Л. 1476). Т.е. царем Шамбалы Яшасом, воплощением Манджуши.

267 «Сурья (ратха (Там же))» (LT. В. Л. 1476). Обращение Яшаса к Сурьяратхе.

268 LT V.253a: «Из проповеданного Буддой» (LT. С. 263). Будон поясняет: «в Мула-тантре» (В V. Л. 1476). Совершенно непонятно, почему составитель «Лагху-тантра-хридаи» (или ее переводчик) говорит в данном контексте о Буддах, а не о Будде.

269 «Манджуши» (Там же).

270 «(Лагху- (Там же)) Калачакра (-тантра (Там же))» (LT. В. Л. 1476).

271 В тибетском переводе «Лагху-тантры»: «составленная соединением (т.е. стих. размером. – А.С.) Держащий гирлянду» (LT. В. Л. 1476). Речь идет о стихотворном размере срагдхара (sragdharā (LT. С. 263)), которым написана «Лагху-тантра».

272 «Воплощение Авалокитешвары» (В V. Л. 1476). Сын Яшаса Пундарика (Паундарика).

273 Rdo rje tshig 'dzin. В «Лагху-тантре» (LT V.253b) употреблен термин «держатель кулишу» (kulīśadhaṅ (LT. С. 263), rdo rje 'dzin pa (LT. В. Л. 1476), отнесенный как эпитет к Пундарике.

274 Разъяснением здесь назван «Вималапрабха» – комментарий к «Лагху-тантре», приписываемый царю Шамбалы Пундарике.

275 Sngags pa. Здесь – практики буддийской тантры.

276 «Лагху-тантры» (bsdus rgyud) (В V. Л. 1476).

277 Риши Сурьяратха (Там же).

278 «35 миллионов» (Там же).

279 «Этой Лагху-тантры» (В V. Л. 148a). Т. о., согласно Будону, Калачакрой здесь названа «Лагху-тантра».

280 «Достижими праджня-джняны» (Там же).

281 «В этом рождении из прежнего рождения» (Там же).

282 «И стали подходящими сосудами для [учения] Калачакра» (Там же).

283 Dg'a ma – «радующая». LT V.254b: priyā (LT. С. 263). «Супруга» (btsun mo) (В V. Л. 148а).

284 «Сын» (В V. Л. 148а).

285 «Авалокитешвара» (spyun ras gzigs) (Там же).

286 «Он» (Там же), т. е. Стеблем утпалы здесь назван Паундарика.

287 «35 миллионов риши» (Там же).

288 «Яшас» (grags pa) (Там же), первый из 25 Калки Шамбалы. О титуле Калки см: Стрелков А.М. Легенда о Шамбале буддийского учения Калачакра. Улан-Удэ: Удумбара, 2010. С. 62–64.

289 Ye shes lam. LT V.255d: jñāpāmārga (LT. С. 263).

290 «Не имеющий себе равного» (В V. Л. 148а).

291 «Мирского и сверхмирского путей» (Там же).

292 «Манджуши» (Там же).

293 «Держащий метод бодхисаттв» (В V. Л. 148б).

294 «Являющийся Дхармакаей всех Татхагата» (Там же).

295 «Не испуская бодхичитту (семя)» (Там же).

296 Gshin rje'i gshed. LT V.256b: «враг Ямы» – yamāri (LT. С. 263).

297 Zhi. В «Лагху-тантре» (LT V.256c) в тибетском переводе употреблен тот же термин. В ее санскритском тексте – saumya (LT. С. 263). Возможно, здесь употреблена метафора успокаивающего «прохладного» лунного света (Сома также – божество луны), отраженная в переводе термином «успокаивающий» (zhi). Комментарий Будона к термину zhi: «сущность (rang bzhin), свободная от мыслительного воображения» (В V. Л. 148б).

298 Mchog gi mchog. В «Лагху-тантре» (LT V.256c) употреблен другой термин: suvajra (LT. С. 263). Комментарий Будона к этому термину: «Уничтоживший противников (оппонентов)» (В V. Л. 148б).

299 Bdud kyi bdud. LT V.256c: māgamāro (LT. С. 263). «Уничтожитель мар (bdud), разрушающих состояние высшего Бодхи» (В V. Л. 148б).

300 Sgrol ba. LT V.256c: mukto (LT. С. 263). «Из пут сансары» (В V. Л. 148б).

301 Grags pa. LT V.256d: yaśas (LT. С. 263). Здесь, при назывании имени того, кто является объектом моления – царя Шамбалы Яшаса, обыгрывается значение его имени – «Славный». Будон приписывает перед «Яшас» (grags pa) «Манджуши» ('jam dpal) (В V. Л. 148б).

302 «Сурьяратха» (Там же).

303 В «Лагху-тантре» – «община» (kula (LT. С. 264)), что соответствует контексту, так как речь идет о возглавляемой Сурьяратхой общине муни Шамбалы.

304 Будон поясняет: к стопам Манджуши Яшаса (В V. Л. 148б).

305 «Лагху-тантра» (bsdus pa'i rgyud) (Там же).

306 «Уничтоживший мрак неведения» (В V. Л. 148б).

307 Rigs cig rigs la. LT V.257c: kalkīgotre (LT. С. 264), rigs ldan rigs la (LT. В. Л. 148б).

308 Kalapa (ошибочно, д.б. – kalāpa) – название столичного города Шамбалы и дворца ее правителей.

309 Sa yi bdag po. LT V.257c: kṣītipatī (LT. С. 264). Согласно пояснению Будона, речь здесь идет о 96 царях (В V. Л. 148б), т.е. о правителях 96 малых областей (малых царств, княжеств) Шамбалы.

310 В «Лагху-тантре» (LT V.257c) употреблены эпитет и имя царя Шамбалы: śrīyaśaḥ (LT. С. 264).

311 Dpyid zla tha chung. LT V.258a: vaiśākhyāṃ (LT. С. 264), sa ga'i zla ba (LT. В. Л. 148б).

312 «Калачакры» (В V. Л. 148б).

313 «35 миллионов риши (drang srong)» (Там же).

314 Phyang rgya'i dngos grub. LT V.258b: mudrāsiddhiḥ (LT. С. 264). «Высшие махамудра-сиддхи» (В V. Л. 148б).

315 «Лишенное осквернений сознание» (В V. Л. 149а).

316 «Достижение [состояния] завершеного Будды» (В V. Л. 148б).

317 Dus kyi 'khor lo'i drin gyis. LT V.258d: «силой Калачакры» – kālacakraprabhāvāt (LT. С. 264), dus kyi 'khor lo'i mthu las (LT. В. Л. 149а).

318 Соответственно приведенному выше комментарию Будона к аналогичному месту LTHr V.33b, «Калачакра» здесь – «Лагху-тантра».

319 Прямая речь Яшаса.

320 «Манджуши Яшас» (В V. Л. 149а).

321 «Лагху-тантры» (Там же).

322 «Мирских и сверхмирских» (Там же).

323 'Jig rten gnyen. В санскритском тексте «Лагху-тантры» (LT V.259d) употреблен звательный падеж: lokabandoḥ (LT. С. 264). Будон в этом месте приписывает к 'jig rten gnyen частицу звательного падежа – кье (В V. Л. 148б).

324 «Царь (Лагху- (В V. Л. 148б)) тантры» (LT. В. Л. 148б).

325 «Белый лотос» (В V. Л. 148б). Здесь – Пундарика.

326 Речь идет о «Вималапрабхе».

327 Glegs bam.

328 Mchog gi go 'phang. LT. В V.259d: parapada (LT. С. 264), gzhan gnas (LT. В. Л. 148б). «Иное место» (gzhan gnas): «высших небожителей или откуда прежде пришел» (В V. Л. 148б).

329 «Выше земли» (Там же).

330 Bdud kyi phyogs gyur. По Будону, речь здесь идет о богах соответствующей марам природы (Там же).

331 Lha min. В «Лагху-тантре» (LT V.260a): daitya (LT. С. 264).

332 «На земле» (В V. Л. 148б).

333 Kbro rgyal. LT V.260b: krodharājāḥ (LT. С. 264).

334 Srin po gnams. В «Лагху-тантре» ракшасы здесь (LT V.260) не упоминаются.

335 «Оих семь» (В V. Л. 148б).

336 «Наги» (klu) (Там же).

337 Т.е. бодхисаттвами, царями Гневных с супруга-ми и владыками наг.

338 «Истинного смысла» (Там же).

339 «Лишенными загрязнений шестнадцатью частями луны» (В V. Л. 149а).

340 «Тела, Речи, Мысли» (Там же).

341 «Из Мула-тантры» (В V. Л. 148б).

342 Будон разделяет здесь слово rdo rje sems dpa' (Ваджрасаттва) на две части. К его первой части (rdo rje) он подписывает «метод, великое блаженство»,

ко второй (sems dp'a) – «мудрость, пустота» и констатирует их нераздельность (Там же) (выражаемую в слове rdo rje sems dp'a).

343 Lhag pa'i lha. В «Лагху-тантре» (LT V.261b): adhideva (LT. С. 265).

344 «Мула-тантра» (В V. Л. 149а).

345 Rgyal ba'i bdag po. «Шакьямуни» (shākya thub pa) (Там же).

346 «Манджуши» ('jam dpal) (Там же). Здесь – царь Яшас, воплощение Манджуши.

347 «Лагху-тантра» (bsdus pa'i rgyud) (Там же).

348 «Возникшим из этого» (Там же) – т.е. имеющим своими источниками проповедь «Мула-тантры» и представление «Мула-тантры» в «Лагху-тантре».

349 Mi 'gyur mchog gi bde ba. LT V.261d: akṣaraparāmasukhaṃ (LT. С. 264).

350 «Нерушимому наивысшему блаженству» (В V. Л. 149а).

ЛИТЕРАТУРА

Источники

ИТК – Klong rdol bla ma ngan dbang blo bzang. Dang po'i sangs rgyas dpal dus kyi 'khor lo'i lo rgyus dang ming gi rnam grangs (Лондол-лама Агван Лобсан. История и терминология [тантры] Изначальный Будда Шри Калачакра) (XI В7318. Сектор восточных рукописей и документов ИВР РАН).

В V – Построчный комментарий Будона (Bu ston rin chen grub) к пятой главе «Шри-Калачакра-нама-тантра-радхи» // Mchog gi dang po'i sangs rgyas las phyung ba rgyud kyi rgyal po dpal dus kyi 'khor lo'i bsdus pa'i rgyud go sla'l mchan bcas («Шри-Калачакра-нама-тантра-радха» в редакции Будона с его построчными комментариями) / Ed. by R. Vira and L. Chandra. Śata-piṭaka Series. New Delhi, 1965. Vol. 41. Л. 106а–149b.

В1 V – Построчный комментарий Будона (Bu ston rin chen grub) к пятой главе «Вималапрабхи» // Bsdus pa'i rgyud kyi rgyal po dus kyi 'khor lo'i 'grel bshad rtsa ba'i rgyud kyi rjes su 'jug pa stong phrag bcu gnyis pa dri ma med pa'i 'od ces bya ba bzugs so («Вималапрабха» в редакции Будона с его построчными комментариями. Третий (ga) том собрания сочинений Будона (XI, XIX в., коллекция А.М. Стрелкова)).

KG – Śrī-Kālacakra-garbha-nāma-tantra / Ed. by R. Vira and L. Chandra. Śata-piṭaka Series. New Delhi, 1966. Vol. 69. P. 427–432.

LT – Paramādi-buddhoddhṛta-śrī-kālacakra-tantra-rāja / Ed. by B. Banerjee. Bibliotheca Indica: A Collection of Oriental Works. Vol. 311. Calcutta, 1985.

ЛТНГ – Dpal dus kyi 'khor lo bsdus pa'i rgyud kyi rgyal po'i snying po (Шри-Калачакра-лагху-тантра-раджа-хридая). Ra rgya dga' ldan bkra shis 'byung gnas (Раджа Галдан Даший Джуннэй) (XI, сер. XX в., коллекция А.М. Стрелкова).

ЛТ.В – Mchog gi dang po'i sangs rgyas las phyung ba rgyud kyi rgyal po dpal dus kyi 'khor lo'i bsdus pa'l rgyud go sla'l mchan bcas («Шри-Калачакра-нама-тантра-раджа» в редакции Будона с его построчными комментариями) / Ed. by R. Vira and L. Chandra. Śata-piṭaka Series. New Delhi, 1965. Vol. 41. P. 1–299.

VPr I – Vimalaprabhāṭikā of Kalki Śrī Puṇḍarīka on Śrī Kālacakratāntrarāja by Śrī Mañjuśrīyaśas / Ed. and annot. by J. Upādhyāya. Bibliotheca Indo -Tibetica Series–11. Sarnath, 1986. P. 1–156.

VPr. IV – Vimalaprabhāṭikā of Kalki Śrī Puṇḍarīka on Śrī Kālacakratāntrarāja by Śrī Mañjuśrīyaśas / Ed. by V. Dwivedi and S.S. Bahulkar. Rare Buddhist Text Series–12. Sarnath, 1994. P. 149–251.

VPr V. Vimalaprabhāṭikā of Kalki Śrī Puṇḍarīka on Śrī Kālacakratāntrarāja by Śrī Mañjuśrīyaśas / Ed. by V. Dwivedi and S.S. Bahulkar. Rare Buddhist Text Series–13. Sarnath, 1994. P. 1–155.

VPr.В V – Ye shes kyi le'u'i 'grel bshad (Комментарий к главе о джняне) // Bsdus pa'i rgyud kyi rgyal po dus kyi 'khor lo'i 'grel bshad rtsa ba'i rgyud kyi rjes su 'jug pa stong phrag bcu gnyis pa dri ma med pa'i 'od ces bya ba bzugs so («Вималапрабха» в редакции Будона с его построчными комментариями. Третий (ga) том собрания сочинений Будона (XI, XIX в., коллекция А.М. Стрелкова)).

Исследования

БСБР – Dung dkar blo bzang 'phrin las. Dung dkar tshig mdzod chen mo (Дунгар Лобсан Принлэй. Большой словарь «Белая раковина»). Pe cin (Пекин), 2002.

БТКС – Tshe tan zhabs drung la sogs. Bod rgya tshig mdzod chen mo (Цэтан Шабдрун и др. Большой тибетско-китайский словарь). Pe cin (Пекин), 1993.

ПМСС – Ko zhul grags pa 'byung gnas dang rgyal ba blo bzang mkhas grub. Gangs can mkhas grub rim byon ming mdzod (Кошул Дагба Жуннэй и Жалва Лобсан Хайдуб. Преемственность мудрецов и сиддх Снежной [страны] – биографический словарь). Lan zhou (Ланьджоу), 1992.

Стрелков А.М. Буддийское учение Калачакра: Источники, структура, содержание // Вестник РХГА. 2008. Т. 9. Вып. 1. СПб: изд-во РХГА, 2008. С. 114–132.

Стрелков А.М. «Шри-Калачакра-лагху-тантра-раджа-хридая» – экстракт учения Калачакра. Открытие двух ранних изданий тибетского перевода памятника // Восток. 2010. № 3. С. 5–17.

Стрелков А.М. Легенда о Шамбале буддийского учения Калачакра. Улан-Удэ: Удумбара, 2010.

Strelkov A. An essence of the Kālacakra teaching in the Śrī-kālacakra-laghu-tantra-rāja-hṛdaya. Discovery of two early editions of the Tibetan translation. Ulan-Ude: Udumbara, 2011.



Калачакра